

UMOWA nr W/UMWM-UU/POR/KM/...../2024

zawarta w Warszawie pomiędzy:

**Województwem Mazowieckim**, z siedzibą w Warszawie, przy ul. Jagiellońskiej 26, 03-719 Warszawa, NIP: 1132453940, REGON: 015528910, zwanym dalej „**Zamawiający**”, reprezentowanym przez Zarząd Województwa Mazowieckiego, w imieniu którego, , działają:

- 1) .....
- 2) .....

a

.....  
 z siedzibą w ..... przy ul. ....  
 zarejestrowanym/ą w ....., NIP: ....., REGON: .....  
 zwanym/ą dalej „**Wykonawcą**”, reprezentowanym/ą przez:

zwanych dalej „**Stronami**”.

Do umowy, zgodnie z art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. 2023 r. poz.1605, z późn. zm.), nie stosuje się przepisów tej ustawy.

**§ 1.**

1. Przedmiotem niniejszej umowy (dalej: „Przedmiot umowy”) jest zlecenie przez Zamawiającego Wykonawcy wykonania usługi tłumaczenia symultanicznego: j. rosyjski – j. polski wraz z obsługą techniczną oraz usługi tłumaczenia konsekwentnego podczas Mazowiecko-Uzbeckiego Forum Gospodarczego, zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia (dalej: „OPZ”) stanowiącym załącznik nr 1 do umowy i formularzem oferty Wykonawcy z ..... 2024 r. stanowiącym załącznik nr 2 do umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zrealizowania Przedmiotu umowy w następujących terminach:
  - 1) w zakresie tłumaczenia symultanicznego - 21 lutego 2024 r. w godzinach 10:00 – 14:00;
  - 2) w zakresie tłumaczenia konsekwentnego – język w dniach:
    - a) 21 lutego 2024 roku w godzinach 10:00 – 20:00,
    - b) 22 lutego 2024 roku w godzinach 10:00 – 18:00.

**§ 2.**

1. Wykonawca oświadcza, że wykonanie Przedmiotu umowy leży w granicach jego możliwości i nie istnieją żadne przeszkody natury merytorycznej, technicznej i organizacyjnej dla profesjonalnego wykonania Przedmiotu umowy oraz bieżącej, niezakłóconej realizacji powierzonych czynności przez cały okres obowiązywania umowy.
2. Wykonawca oświadcza, że osoby wykonujące prace w ramach realizacji Umowy posiadają odpowiednie doświadczenie i kwalifikacje niezbędne do prawidłowego wykonania Przedmiotu umowy.
3. Wykonawca odpowiada za działania i zaniechania osób, za pomocą których wykonuje umowę, jak za własne działania i zaniechania.
4. Wykonawca nie może dokonać cesji żadnych praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
5. W przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowień ust. 2 i 4, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy w terminie 7 dni od uzyskania informacji o tym fakcie i naliczenia kary umownej, o której mowa w § 4 ust. 1 pkt 2.

**§ 3.**

1. Za należyte wykonanie Przedmiotu umowy określonej w § 1, Zamawiający zobowiązuje się wypłacić Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości ..... zł brutto (słownie: .....).<sup>1</sup>
2. Wynagrodzenie określone w ust. 1, Zamawiający wypłaci po wykonaniu Przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1.
3. Wynagrodzenie określone w ust. 1 jest niezmiennie i obejmuje wszystkie wydatki/koszty Wykonawcy związane z wykonaniem Przedmiotu umowy.
4. Zapłata wynagrodzenia Wykonawcy nastąpi na podstawie stosownych dokumentów księgowych wystawionych przez Wykonawcę, na nabywcę: Województwo Mazowieckie, ul. Jagiellońska 26, 03-719 Warszawa; NIP: 1132453940. W

<sup>1</sup> Środki zabezpieczono w budżecie WM w dz. 750, roz. 75095, § 4380 – nr zadania 6.3.3. 16.8.3.TŁUMACZENIA;



dokumencie jako odbiorca wskazany będzie: Urząd Marszałkowski Województwa Mazowieckiego w Warszawie, Kancelaria Marszałka, ul. Jagiellońska 26, 03-719 Warszawa.

5. W treści dokumentów księgowych, o których mowa w ust. 4 powinien być wskazany numer umowy.
6. Województwo ureguje płatności, o których mowa w ust. 1, w terminie 14 dni od daty otrzymania (dostarczonych Województwu za pośrednictwem operatora pocztowego lub elektronicznie na adres ..... ) prawidłowo wystawionych dokumentów księgowych, o których mowa w ust. 4.
7. Za datę dokonania płatności Strony będą uważały datę przekazania przez Zamawiającego polecenia przelewu do banku prowadzącego jego rachunek.

#### § 4.

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
  - 1) w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1 za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy;
  - 2) w wysokości 30% wynagrodzenia brutto określonego w § 3 ust. 1, jeśli odstąpienie od umowy nastąpi z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
2. Za nienależyte wykonanie umowy strony uważają w szczególności:
  - 1) niedochowanie terminów, o których mowa w § 1 ust. 2;
  - 2) problemy techniczne z dostarczonym przez wykonawcę sprzętem;
  - 3) niezrozumiałe tłumaczenie.
3. Łączna wysokość kar umownych, o których mowa w ust. 1 nie może przekroczyć 50% wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1.
4. Zamawiający zastrzega możliwość dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych, o których mowa w postanowieniach niniejszej umowy.
5. Wykonawca wyraża zgodę na dokonanie potrącenia kar umownych przez Zamawiającego o których mowa w ust. 1, z należnego mu wynagrodzenia. Potrącenie przez Zamawiającego należnych kar umownych nie wymaga uprzedniego wezwania Wykonawcy do zapłaty kar umownych.
6. Odpowiedzialność Stron z tytułu nienależytego wykonania lub niewykonania umowy wyłączają jedynie zdarzenia siły wyższej, których nie można było przewidzieć i którym nie można było zapobiec przy zachowaniu nawet najwyższej staranności, a w szczególności okoliczności wskazane w ust. 7.
7. Termin „siła wyższa” oznacza akty terroru, wojny wypowiedziane i niewypowiedziane, blokady, powstania, zamieszki, epidemie, osunięcia gruntu, trzęsienia ziemi, powodzie, wybuchy i inne podobne nieprzewidywalne zdarzenia poza kontrolą którejkolwiek ze Stron i którym żadna ze Stron nie mogła zapobiec.
8. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodujących, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o zaistnieniu tych okoliczności. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy do momentu otrzymania od Zamawiającego zawiadomienia o odstąpieniu od umowy z ww. powodu.
9. Niezależnie od sposobu rozliczenia kar umownych, Zamawiający występujący z żądaniem zapłaty kary umownej wystawi Wykonawcy notę księgową (obciążeniową) na kwotę należnych kar umownych.

#### § 5.

1. W razie niewykonania Przedmiotu umowy przez Wykonawcę w terminie określonym § 1 ust. 2, Zamawiający uprawniony jest do odstąpienia od umowy bez wyznaczenia Wykonawcy dodatkowego terminu.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy w przypadku naruszenia przez Wykonawcę postanowienia określonego w § 2 ust. 2 i 4.

#### § 6.

1. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności i do nie wykorzystywania w innym celu niż określony w niniejszej umowie wszelkich informacji uzyskanych od Zamawiającego w związku z realizacją niniejszej umowy, z wyjątkiem:
  - 1) informacji publicznie dostępnych,
  - 2) informacji, w których posiadanie Wykonawca wszedł, bez naruszenia prawa, z innych źródeł,
  - 3) informacji, co do których Zamawiający pisemnie zezwolił na ich ujawnienie lub wykorzystanie w innym celu.
2. Wykonawca oświadcza, iż zobowiąże swoich pracowników oraz osoby działające na jego zlecenie do zachowania w poufności i do nie wykorzystywania w innym celu niż określony w niniejszej umowie informacji, o których mowa w ust. 1.
3. Obowiązek zachowania informacji w poufności nie dotyczy sytuacji, w których Wykonawca zobowiązany jest do przekazania posiadanych informacji podmiotom uprawnionym na podstawie przepisów prawa do żądania udzielenia takich informacji w związku z prowadzonym postępowaniem.
4. Zamawiający informuje, że Urząd Marszałkowski Województwa Mazowieckiego Zamawiający informuje, że Urząd Marszałkowski Województwa Mazowieckiego w Warszawie funkcjonuje w oparciu o Zintegrowany System Zarządzania zgodny z normami PN-EN ISO 9001:2015-10 – System Zarządzania Jakością, PN-EN ISO 14001:2015-09 – System Zarządzania Środowiskowego, ISO/IEC 27001:2022– System Zarządzania Bezpieczeństwem Informacji, OHSAS 18001:2007 – System Zarządzania Bezpieczeństwem i Higieną Pracy, PN-ISO 37001:2017-05 – System Zarządzania Działaniami Antykorupcyjnymi, PN-ISO 26000 – System Społecznej Odpowiedzialności.



5. W ramach podpisanej umowy Wykonawca zobowiązuje się, przy wykonaniu Przedmiotu umowy określonego w § 1 do zachowania należytej staranności w zakresie przestrzegania zasad mających na celu m.in. zapewnienie bezpieczeństwa informacji, ochronę środowiska, zapewnienie bezpiecznych i higienicznych warunków pracy, przeciwdziałanie korupcji; zachowanie szczególnej dbałości o środowisko naturalne (w tym rezygnacja z zakupu i używania plastikowych sztućców, talerzy, kubków, itp. przy realizacji przedmiotu umowy).

**§ 7.**

1. W przypadku sporów powstałych między Stronami w związku z niniejszą umową, Strony podejmą wszelkie starania w celu osiągnięcia porozumienia w kwestii spornej.
2. W przypadku braku porozumienia, o którym mowa w ust. 1, spory będą rozstrzygane przez Sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany niniejszej umowy, a także jej rozwiązanie albo odstąpienie od niej wymagają zachowania formy pisemnej lub formy elektronicznej (zawartej kwalifikowanym podpisem elektronicznym), pod rygorem nieważności.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
5. Wykonawca przyjmuje do wiadomości, że fakt zawarcia umowy, dane go identyfikujące w zakresie nazwy/imienia i nazwiska oraz wynagrodzenia określonego § 3 ust. 1 umowy, stanowią informację publiczną i mogą być udostępniane w trybie ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej (Dz.U.2022 r. poz. 902).
6. Załączniki stanowią integralną część umowy
  - 1) Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia – załącznik nr 1
  - 2) Formularz oferty z ..... – załącznik nr 2
  - 3) Klauzula informacyjna RODO - załącznik nr 3

**§ 8.**

1. Umowa została sporządzona .....
2. Datą zawarcia niniejszej umowy jest data złożenia oświadczenia woli o jego zawarciu przez ostatnią ze Stron.

**Wykonawca****Zamawiający**